

Gorzów Wlkp., dnia 5 listopada 2012r.

Lubuski Urząd Wojewódzki
ul. Jagiellończyka 8
66-400 Gorzów Wlkp.

Nr akt kontroli: NK-II.431.1.52.2012.RBur

Pani

Joanna Łyba

Tłumacz przysięgły języka niemieckiego

Wystąpienie pokontrolne

W dniu 17 września 2012r. zespół kontrolny w składzie: Robert Burek - inspektor w Wydziale Nadzoru i Kontroli (przewodniczący zespołu) oraz Robert Kamiński – inspektor wojewódzki w Wydziale Nadzoru i Kontroli, przeprowadził kontrolę Pani działalności Pani jako tłumacza przysięgłego języka niemieckiego.

Kontrola obejmowała swym zakresem legalność i rzetelność prowadzenia repertorium oraz pobieranie wynagrodzenia za tłumaczenia przysięgłe dokonywane w postępowaniu prowadzonym na podstawie ustawy, na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Działając na podstawie art. 46 ustawy z dnia 15 lipca 2011r. o kontroli w administracji rządowej (Dz.U. Nr 185, poz. 1092) przekazuję Pani wystąpienie pokontrolne zawierające ustalenia, ocenę kontrolowanej działalności oraz zalecenia.

W toku kontroli stwierdzono, że posiada Pani Zaświadczenie, znak DO-V-0191-6541/05, wydane przez Ministra Sprawiedliwości w dniu 10 listopada 2005r. potwierdzające wpis na listę tłumaczy przysięgłych z dniem 09 listopada 2005r. pod nr TP/3834/05. Wobec powyższego uprawniona jest Pani do sporządzania i poświadczania tłumaczeń z języka niemieckiego na język polski, z języka polskiego na język niemiecki, a także do sprawdzania i poświadczania tłumaczeń w tym zakresie, sporządzonych przez inne osoby; sporządzania poświadczonych odpisów pism w języku niemieckim, sprawdzania i poświadczania odpisów pism, sporządzonych w języku niemieckim przez inne osoby; dokonywania tłumaczenia ustnego. Do poświadczania tłumaczeń oraz poświadczania odpisów pism używa Pani pieczęci zawierającej w otoku imię i nazwisko, a w środku wskazanie języka, w jakim dokonywane jest tłumaczenie oraz pozycję na liście tłumaczy przysięgłych. Starą pieczęć przekazała Pani do Sądu Okręgowego.

W pełnym zakresie dopełniła Pani obowiązku wynikającego z art. 19 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 ze zm.), poprzez złożenie wzoru

podpisu oraz odcisku swojej pieczęci Ministrowi Sprawiedliwości, ministrowi właściwemu do spraw zagranicznych oraz Wojewodzie Lubuskiemu.

W toku kontroli oświadczyła Pani, że nie odmawia wykonania tłumaczenia w postępowaniu prowadzonym na podstawie ustawy, na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej oraz, że w okresie objętym kontrolą nie otrzymywała takich zleceń. Wobec powyższego odstąpiono od kontroli w powyższym zakresie.

Kontrola repertorium wykazała, iż jest ono prowadzone w specjalnie do tego celu przeznaczonej książce. Ostatnia z księzek od wpisu pod nr 38/2011 nie zawiera rubryki „Data zwrotu dokumentu”. W repertorium odnotowywano wykonane tłumaczenia. W kontrolowanym okresie wykonywała Pani tylko tłumaczenia pisemne. W roku 2009 w okresie objętym kontrolą, zarejestrowano 4 tłumaczenia, w 2010 – 55, 2011 – 86, natomiast w 2012r. do dnia kontroli wykonano 80 tłumaczeń przysięgłych. Stwierdzono, że tłumaczenia nie są w pełni opisane. Nie wypełniała Pani w części rubryki zatytułowanej „Uwagi o rodzaju treści, o formie i stanie dokumentu” oraz nie odnotowywała Pani daty zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem w tłumaczeniach zarejestrowanych w repertorium pod numerami: 46-49/2009; 1-56/2010; 1-73/2011; 76-86/2011 i 1-80/2012. Powyższe narusza postanowienia art. 17 ust. 2 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego.

W związku z powyższym skontrolowaną działalność oceniono pozytywnie z nieprawidłowościami.

Ze względu na stwierdzone nieprawidłowości, zaleca się opisanie zgodnie z wymogami określonymi w art. 17 ust.1 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego tłumaczeń w repertorium.

W związku z powyższym oczekuję w terminie 30 dni liczonym od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego, informacji o sposobie wykonania zaleceń i wykorzystaniu wniosków lub o przyczynach ich niewykorzystania albo o innym sposobie usunięcia stwierdzonych nieprawidłowości.

Z up. WOJEWODY LUBUSKIEGO

Teresa Kaczmarek
Dyrektor
Wydziału Nadzoru i Kontroli